

اصطلاح آلمانی : Wie die Katze um den heißen Brei herumschleichen

written by مرتضی غلام نژاد | آگوست 16, 2017

Wie die Katze um den heißen Brei herumschleichen

مثل گربه در اطراف آش یا غذای آبکی داغی چرخیدن

مانند اینکه گربه ای دور تا دور غذاش برود اما به آن دست نزنند.

اما معنی این اصطلاح یعنی :

Beim Reden nicht auf den eigentlichen Kern der Sache kommen

در هنگام گفتگو سر اصل مطلب نرفتن

در فارسی گفته می شود : برو سر اصل مطلب ، انقدر از این شاخه به آن شاخه نپر ، اصل قضیه را بگو ، انقدر طفره نرو

Vater: Schleich nicht wie die Katze um den heißen Brei Herum! Sag mir endlich, was du möchtest

پدر : انقدر طفره نرو (برو سر اصل مطلب) بالاخره چیزی که واقعا می خواهی رو بگو.

Tochter: Also gut, ich möchte in dem Sommerferien mit Jörg an die Nordsee fahren

دختر : باشه قبول ، من می خوام در تعطیلات تابستان با یورگ به دریای شمال بروم

بعضی از جاهای آلمان ، کشورهای سوئیس ، اتریش ، لوکزامبورگ و همچنین لیختن اشتاین امکان دارد که این اصطلاح را به این شکل نیز بیان کنند

Wie die Katze um den heißen Brei herumgehen

که در اینجا تنها فعل herumgehen جایگزین فعل herumschleichen شده است.

در واقع پسوند herum می تواند با بعضی از افعال ترکیب شود و به آنها مفهوم ، پیرامون چیزی ، اطراف چیزی و ... بدهد

schleichen

می تواند به معنی این باشد که آهسته به سمت چیزی رفتن یا از آن دور شدن ، حال اگر herum به این فعل اضافه شود می شود . پیرامون چیزی یا اطراف چیزی رفتن ، چرخیدن ، قدم زدن

Er versucht mir schon die ganze Zeit etwas zu sagen, er schleit wie die Katze um den heißen Brei herum

او تمام مدت دارد سعی میکند یک چیزی را به من بگوید، و هی طفره می رود و اصل مطلب را نمی گوید!

اما همین جمله با فعل herumgehen

Er versucht mir schon die ganze Zeit etwas zu sagen, er geht wie die Katze um den heißen Brei herum

او تمام مدت دارد سعی میکند یک چیزی را به من بگوید و هی طفره می رود و اصل مطلب را نمی گوید!

ما می توانیم پیشوند herum را نیز حذف کنیم و جملاتی همانند مثال زیر را بیان کنیم :

Die meisten Anleger schleichen bei dieser Frage wie die Katze um den heißen Brei

اغلب سرمایه گذاران در پاسخ به این سوال ، طفره میروند

بیشتر سرمایه گذاران در پاسخ به این سوال سر باز میزنند.